



Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia Botschaft des Plurinationalen Staates von Bolivien



BOLETIN / NEWSLETTER N° 8

Agosto / August 2016



La Embajada de Bolivia en Alemania

Jorge Cárdenas Robles
Embajador

Gustavo Ramiro Espinoza Trujillo
Ministro Consejero / Gesandter Botschaftsrat

Camila Michelle Soria Jordán
Consejera / Botschaftsrätin
Encargada de Asuntos Consulares/ Leiterin für konsularische Angelegenheiten
Encargada de Temas Culturales / Leiterin für kulturelle Themen

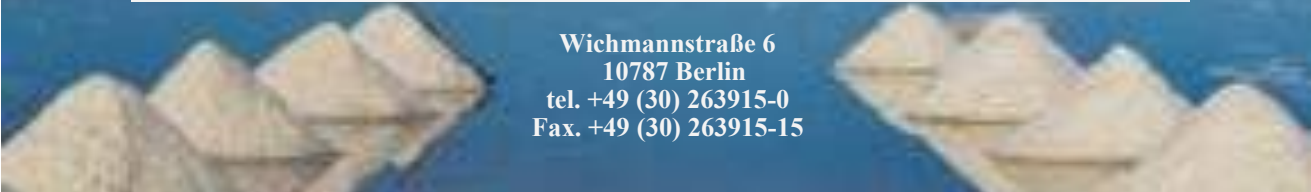
Diana Suárez Mattar
Secretaria / Sekretärin

Maribel Orozco Blanco
Administradora Contable / Buchhalterin


Diana Angélica García
Información / Informationen

Si desea colaborar con nosotros/as, enviarnos notas o contribuir con la agenda relacionada con las actividades de Bolivia en su ciudad (Alemania, Polonia, Rumania y Suiza) no dude de ponerse en contacto con nosotros/as.

Wenn Sie uns Informationen/ Artikel schicken möchten oder Terminhinweise haben, die mit Aktivitäten mit und über Bolivien in Ihrer Stadt zu tun haben, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung. Wir arbeiten in Deutschland, Polen, Rumänien und der Schweiz.



Wichmannstraße 6
10787 Berlin
tel. +49 (30) 263915-0
Fax. +49 (30) 263915-15





CONTENIDO

Agosto 2016 / August 2016



Índice

Inhalt

	Página		Seite
• Celebración del 6 de Agosto en Berlín	1	• Feierlichkeiten vom 6. August in Berlin	1
• Discurso del Embajador Jorge Cárdenas por el Día de la Independencia	2 - 4	• Rede von Botschafter Jorge Cárdenas für den Tag der Unabhängigkeit	2 - 4
• Una velada de comida boliviana	5	• Ein Abend mit bolivianischen Essen	5
• La misión en su concurrencia con Suiza	5- 7	• Die zuständige Mission in der Schweiz	5- 7
• Fuentes de Fotos.	8	• Bildquellen	8



Celebración del 6 de agosto en Berlín

Feierlichkeiten vom 6. August in Berlin



El Día Nacional del Estado Plurinacional de Bolivia para celebrar el "191° Aniversario del Día de la Independencia" fue celebrado en ambientes del Atrium del Deutsche Bank en la ciudad de Berlín donde se congregaron representantes de las misiones diplomáticas acreditadas en Alemania, representantes del Gobierno Federal e instituciones alemanas como las fundaciones políticas, organizaciones sociales, además de la importante presencia de los residentes bolivianos en Alemania.

El Sr. Christian Gaebler, Secretario de Estado para el Transporte y el Medio Ambiente del Senado de Berlín junto a otras autoridades del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, realizaron el acto formal de celebración en el que se entonaron los Himnos de Bolivia y Alemania.

El Embajador Jorge Cárdenas Robles ofreció un mensaje de circunstancia en el que destacó algunos de los aspectos más importantes de las actuales políticas de estado y el comportamiento macroeconómico de Bolivia.

La celebración fue engalanada con música del Grupo Tinkunaku y se ofrecieron bocadillos típicos de la gastronomía boliviana.

Der Nationalfeiertag des Plurinationalen Staat Bolivien der "191 Jahrestag des Unabhängigkeitstag", wurde in Umgebungen des Atrium der Deutschen Bank, in der Stadt Berlin gefeiert. Hierbei waren Vertreter der diplomatischen Missionen in Deutschland, akkreditierten Vertreter der Bundesregierung und der deutschen Institutionen wie politischen Stiftungen, soziale Organisationen und die wichtige Präsenz der in Deutschland lebenden Bolivianer anwesend.

Herr Christian Gaebler, Staatssekretär für Verkehr und Umwelt des Senats von Berlin, in Zusammenschluss mit anderen Behörden des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten, steigerte den formalen Akt der Feier, durch das Singen der bolivianischen und deutschen Hymne.

Botschafter Jorge Cardenas Robles legte eine Botschaft der Umstände dar, in welcher einige der wichtigsten Aspekte der aktuellen Staatspolitik und die makroökonomische Leistung von Bolivien hervorgehoben wurde.

Die Feier wurde mit Musik der Gruppe Tinkunaku und traditionellen Snacks der bolivianischen Küche begleitet.

Discurso del Embajador Jorge Cárdenas por el Día de la Independencia

Rede von Botschafter Jorge Cardenas für den Tag der Unabhängigkeit



Queridos hermanos del cuerpo diplomático, cancillería y gobierno alemán, hermanos del LAC y compatriotas bolivianos:

Un 6 de agosto de 1825 nace Bolivia independiente después de una larga guerra de 16 años de liberación del modelo colonial español, nace en una época a su vez de reorganización mundial, con una nueva burguesía que a través del comercio proveniente del desarrollo industrial europeo, hundió los deseos de transformación de los nuevos países, a una realidad desventajosa de exportadores de materias primas e importadores de manufactura con valor agregado europeo (Ej. Telares de Manchester) que rompió la poca producción local y evitó su desarrollo, volviendo a un manejo latifundista.

Han habido otros procesos como la Revolución de 1952 que marcaron hitos en el país, pero hablaré del último de hace más de 10 años atrás, bajo la dirección de nuestro presidente Evo Morales que rompe las estructuras del mo-

Liebe Brüder der Diplomatischen Vertretung, vom Auswertigen Amt und die deutsche Regierung, Brüder aus Lateinamerika und der Karibik und bolivianische Mitbürger:

Nach einem langen Krieg von 16 Jahren wurde an einem 6. August 1825 ein unabhängiges Bolivien geboren, als wir uns von der spanischen Kolonie befreiten. Dies geschah in der Epoche der globalen Reorganisation, die uns vor einer Nachteiligen Realität aufwachen ließ. Alle neuen Länder, die Rohstoffexporteure waren mussten gegen Importeure mit europäischen Marktpreisen auf gleicher Ebene konkurrieren. Diese Ereignisse ließen die lokale kleine Produktion zusammenbrechen und ihre Entwicklung blieb gehemmt. Dies führte wieder zu einer Zunahme der Großgrundbesitzer gefolgt von einer erneuten Abhängigkeit.

Natürlich gab es auch andere Prozesse, wie die Revolution von 1952, die als einer der Meilensteine unser Land markierten. Jedoch möchte

delo capitalista boliviano, con el llamado “proceso de cambio” basado en los movimientos sociales e indígenas, históricamente margi-



nados antes. Se diseña un “modelo económico, social, comunitario y productivo” que recupera los sectores estratégicos del país como hidrocarburos y minería, e invierte primero en la base de la pirámide social del país, para luego también trabajar en los sectores estratégicos productivos (industrialización del gas, energía, seguridad alimentaria y otros), siempre con la premisa de añadir valor agregado. Se tiene un principio que “las sociedades y pueblos que controlen los mercados serán más exitosos que el modelo actual”.

Los resultados son una economía con más del 5% de crecimiento promedio anual los últimos 10 años, se ha reducido la extrema pobreza del 42 al 18%, aumentado el salario mínimo vital de 50 a 240 US\$, el PIB per cápita subió de 1,050 a 3,100 US\$, la clase media ha crecido un 20 y entrado a ser parte de ella a nivel país. La inclusión social ha tenido grandes avances y es una prioridad, se tiene un congreso con 51% de participación de la mujer, programas de apoyo al niño, al anciano, salud gratuita y más.

Se está trabajando en un proyecto vital del gobierno y región, la construcción del “Tren Bio-



ich heute eigentlich über dem letzten Meilenstein reden, die vor mehr als 10 Jahren passierte, unter der Leitung unseres Präsidenten Evo Morales. Die vorgenommenen Neuerungen brechen die Strukturen des bolivianischen kapitalistischen Modells mit dem so genannten "Prozess der Veränderung". Dieser wird auf der Grundlage der sozialen und indigenen Bewegungen gegründet. Welcher aus historische Sicht nur bedingt am politischen- noch am Gesellschaftlichen Leben teilnehmen konnten. Ein "Wirtschaftlich, soziales, als auch Gemeinschaftlich und produktives Modell" wird entwickelt, das die strategischen Sektoren des Landes, wie Öl- und Bergbau wieder zurückgewinnt. Dieser entwickelt und investiert zuerst an der Basis der sozialen Pyramide des Landes, und anschließend wird auch im produktiven strategischen Sektoren wie an die Industrialisierung von Gas, Energie, Ernährungssicherheit und anderen gearbeitet. Dies geschieht stets unter der Prämisse der Wertschöpfung. Es ist ein Grundsatz, dass "Gesellschaften und Völker, die die Märkte kontrollieren, erfolgreicher sein werden als das aktuelle Modell."



Das Ergebnisse ist eine Wirtschaft mit einem durchschnittlichen jährlichem Wachstum, welches höher als 5% in den letzten 10 Jahren war. Die extreme Armut hat sich von 42% auf 18% reduziert, den Mindestlohn von 50 bis 240 US \$ erhöht, das Pro-Kopf-Bruttoinlandsprodukt stieg von 1.050 US \$ 3100. Die Soziale Mittelschicht ist um 20% gewachsen und trat ein Teil davon auf Länderebene.

Die soziale Eingliederung hat große Fortschritte gemacht und stellt eine Priorität dar. Wir haben einen Kongress von Abgeordneten mit 51% Beteiligung von Frauen, Kindergeld Programme, eine finanzielle Unterstützung für äl-



ceánico”, es un Corredor que estará formado por un Consorcio Empresarial Público/Privado que conectará el Atlántico desde Brasil, atravesando Bolivia al Pacífico en Perú, resaltando que la frontera brasilera en Matto Grosso del Norte y Sur tienen la mayor producción de carne con más de 50 millones de vacas y la segunda producción de soya a nivel mundial. A esto se debe añadir toda la producción boliviana, rica en tierra, selva, agua, energía, minerales como el litio y potasio del salar de Uyuni para las baterías.

El estado ha comprado 3 plantas termoeléctricas con más de 1,200 millones de dólares a Siemens aquí, el CEO Joe Kaiser estuvo inaugurando los trabajos de las mismas por primera vez este año en Bolivia.

Alemania es nuestra socia estratégica y a través de la educación, otro pilar como la formación dual estaremos avanzando hacia un futuro sostenible, profundizando el Vivir Bien siempre en Armonía con la Madre Tierra.



Jallalla hermanos y hermanas //

Jallalla Brüder und Schwestern.

tere Menschen, Zugang zu einem kostenlosen Gesundheitswesen und vieles mehr.

Der Zeit wird an einem lebenswichtigen Projekt der Regierung und der Region gearbeitet, den Bau des Biozeanische Zuges. Dies wird aus einem öffentlichen / privaten Business-



Konsortium gefördert, welche den Atlantik aus Brasilien, über Bolivien, bis zum Pazifik in Peru verbinden wird. Diesbezüglich steht unter Hinweis, dass die Mato Grosso brasilianischen Grenze im Norden und Süden, die höchste Fleischproduktion mit mehr als 50 Millionen Kühe und die zweitgrößte Sojabohnen-Produktion weltweit besitzt. Hinzu kommt die bolivianische Produktion, reich an Land, Wälder, Wasser, Energie und Mineralien wie Lithium und Kalium aus der Salzwüste von Uyuni für Batterien.

Die Staat erwarb drei Kraftwerke mit einem gesamt Wert über mehr als 1.200 Millionen US-dollar von dem deutschen Unternehmen Siemens. Der CEO Joe Kaiser eröffnete die Arbeitsprojekte zum ersten Mal in diesem Jahr in Bolivien.

Deutschland ist unser strategischer Partner und durch eine weitere Säule, wie die duale Ausbildung werden wir uns in eine nachhaltige Zukunft bewegen, wo das Prinzip des “Gut Lebens” verfestigt wird, immer in Harmonie mit Mutter Erde.





Una velada de Comida Boliviana



Ein Abend mit bolivianischen Essen



Como parte de la celebración de los actos de celebración del "191° Aniversario del Día de la Independencia", la Embajada de Bolivia planificó la realización de una velada boliviana en un conocido restaurante de comida latinoamericana el "Sabor Latino".

El objetivo de dicha actividad fue el de generar en torno a algunos sabores de la gastronomía boliviana un ámbito de confraternidad entre los residentes bolivianos.

El éxito del evento fue indiscutible debido a la alta respuesta de compatriotas que se dieron cita.

Los compatriotas bolivianos residentes y amigos tuvieron ocasión de degustar as famosas salteñas bolivianas, el chicharrón y la tradicional sopa de quinua acompañados de un chufly boliviano.

Im Rahmen der Feier des "191 Jahrestag der Unabhängigkeit", plante die Botschaft von Bolivien in dem lateinamerikanischen Restaurant "Sabor Latino" einen bolivianischen Abend zu veranstalten.

Das Ziel dieser Aktivität bestand darin, einige Aromen der bolivianischen Küche in einem Umfeld der Gemeinschaft unter den bolivianischen Mitbürgern zu erzeugen.

Der unbestrittene Erfolg der Veranstaltung war aufgrund der hohen Resonanz eindeutig.

Bolivianische Bewohner, Mitbürger und Freunde hatten die Gelegenheit, berühmte Köstlichkeiten der bolivianischen Küche zu probieren. Diese waren unter anderem, bolivianische salteñas, Schwarten vom Schwein (el chicharrón) und traditionelle Quinoa Suppe, welche von einem bolivianischen Chufly begleitet wurden.



La misión en su concurrencia con Suiza

Estuve dos veces visitando la hermana confederación Suiza, primero en la parte francesa de Ginebra donde se tuvo la rendición de cuentas del Consulado de Bolivia del primer semestre del presente año 2016, se aprovechó también para tener reuniones con nuestra comunidad residente. Es muy grato ver el aporte en presencia y difusión cultural de nuestro país en una ciudad tan importante como Ginebra, por ser sede de importantes organismos internacionales, como Naciones Unidas.



En las reuniones con algunas asociaciones de residentes bolivianos, dicen que hay como 10, vuelvo a resaltar su alto nivel de organización y trabajo conjunto que hacen, por ejemplo en la parte difícil de ver temas migratorios, ya que hay mucha gente ilegal que no cuenta con papeles de permanencia (dicen un 50%).

Dentro del trabajo con nuestro gobierno, está un pedido concreto que se pueda facilitar a través del Ministerio de Educación o la Escuela de Gestión Pública Plurinacional (EGPP) *cur-sos de bachillerato en línea*, para los estudiantes que no logran entrar en los colegios gimnasio, que agrupan a los mejores estudiantes que luego continúan su carrera universitaria en Suiza. Esto les permitirá ser bachilleres en Bolivia, logrando así tener más opción de continuar sus estudios a futuro. Otro pedido es que los residentes en el exterior puedan tener representación en Bolivia, ya sea formando un Consejo o representantes en el congreso, plantean que se inicie un análisis sobre el tema para así tra-

Die zuständige Mission in der Schweiz

Ich war zweimal die Schwester Konföderation Schweiz besuchen, zuerst auf der französischen Seite in Genf, wo die Rechenschaftserklärung des Konsulats von Bolivien für die erste Hälfte des Jahres 2016 stattfand. Es wurde darüber hinaus die Gelegenheit ergriffen eine Beziehung zu der ansässigen bolivianischen Gemeinde in der Schweiz herzustellen. Es ist sehr erfreulich, das Vorhandensein und den Beitrag der kulturellen Verbreitung unseres Landes in einer so wichtigen Stadt wie Genf, zu sehen. Sie ist der Hauptsitz vieler internationaler Organisationen, wie beispielweise die der Vereinten Nationen.

Bei Treffen mit verschiedenen Verbänden bolivianischer Bewohner, die Rede ist hierbei von zehn unterschiedlichen Verbänden, will ich die organisatorische und die gemeinschaftliche Mitarbeit, insbesondere bei schwierigen Themen wie der Migration, hervorheben. Die Problematik besteht darin, dass eine hohe Anzahl von Migranten, ohne Bleiberecht in die Schweiz, einreisen (etwa 50%).

Bei der Arbeit mit unserer Regierung, gibt es eine bestimmte Anfrage, die durch das Ministerium für Bildung und der „Escuela de Gestión Pública Plurinacional (EGPP)“ erleichtert werden kann. Hierbei handelt es sich um ein online Fernstudium für Schüler, welche nicht in der Lage sind ein Gymnasium zu besuchen. Es werden hierbei die besten Schüler ausgewählt, welche anschließend die Möglich-



keit bekommen Ihr Studium in der Schweiz

bajar, aportar en buscar soluciones y ser parte del gobierno tanto desde la posición política, como social, siendo ellos los actores que conocen la realidad del migrante como tal y quieren aportar e insertarse en Bolivia.

Estuve también celebrando el 6 de agosto junto con la comunidad boliviana en la parte alemana de la ciudad de Zúrich y región, donde organizaron una velada folclórica que tenía danzas de los 9 departamentos de Bolivia, dos grupos musicales folclóricos (uno boliviano y el otro peruano), comida boliviana y lo más importante habían más de tres generaciones compartiendo, disfrutando de la riqueza cultural boliviana. Resumo diciendo que es muy grato ver que se mantiene en alto el orgullo de ser bolivianos, están organizados y siempre aportando en mostrar los valores culturales y espíritu latino.

Jallalla Bolivia.

Emb. Jorge Cárdenas

fortzusetzen. Dies ermöglicht ihnen Schulabsolventen in Bolivien zu sein, dies führt wiederum zu erhöhten zukünftigen Bildungschancen. Eine andere Frage zu erzielen mehr Möglichkeit haben, ihre Studien in der Zukunft fortzusetzen. Eine weitere Anfrage ist, dass die im Ausland lebenden Bolivianer besser in Bolivien vertreten sind, in dem man entweder einen Rat oder Vertreter im Kongress bildet. Es wird argumentiert, dass eine Analyse zu diesem Thema gestartet werden soll, so dass Bolivianer im Ausland fähig sind für Bolivien zu arbeiten, Ideen beizutragen und Lösungen zu finden. Darüber hinaus, wollen sie auch ein Teil der Regierung darstellen, sowohl bei der politischen, als auch sozialen Position. Im Endeffekt, sind die Bolivianer, welche im Ausland leben, selber Akteure, die wissen, wie die Realität eines Migranten ist; in diesem Sinne möchten sie selber dazu beitragen und sich wieder integrieren lassen.

Jallalla Bolivia.

Emb. Jorge Cárdenas





Fuentes de Fotos / Bildquellen

Todas las fotos en esta edición del Boletín Informativo de la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia son fotos propias.

Alle Fotos dieser Ausgabe des Newsletters der Botschaft des Plurinationalen Staates von Bolivien sind eigene Bilder.

